EL SIGUIENTE MATERIAL TIENE

DERECHOS DE AUTOR

POR LO QUE SE SUGIERE QUE EL MISMO NO SEA REPRODUCIDO NI USADO CON FINES DE LUCRO. UNICAMENTE PARA FINES EDUCATIVOS Y DE INVESTIGACION

70.36
T675
#16

UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA

Centro de Estudios Folklóricos

INGUAT
BIBLIOTECA

TRADICIONES DE GUATEMALA

16

act. 96 D.529 # 16 Cefol

Guatemala, Centroamérica
1981

LIBROS, REVISTAS
BOLETINES, DISCOS

Inés Dölz Blackburn
Antología crítica de la poesía tradicional chilena
Serie de Folklore del IPGH
Colección Documentos, Vol. III
Instituto Panamericano de Geografía e Historia
México, 1979
239 pp.

Inés Dölz Blackburn, chilena, especialista en literatura y folklore de varios países de América, autora de **Los romances tradicionales chilenos** (Santiago de Chile: Editorial Nascimento, 1976), emprendió —y culminó— con éxito la difícil tarea de escribir esta edición crítica de la poesía tradicional de su país, compuesta de siete capítulos estructurados con acertado criterio y no menos acertadas transcripciones ilustrativas: **Romances antiguos** (romances de la épica castellana, francesa y morisca), **Romances sobrenaturales** (baladística europea y de la religión católica), **Romances eróticos** (con temática de la seducción, la violación, el adulterio y el incesto), **Romances novelescos** (poesía amorosa y de aventura), **Poesía tradicional de asunto y creación chilenos** (con poemas amorosos y de aventuras), **Poesía tradicional referente a las etapas en la vida del hombre civilizado** (con canciones de cuna, cortejo, natalicio, fiestas, boda y muerte) y **Poesía tradicional infantil** (de carácter sobrenatural, erótico, novelesco y dramático, y referida a los ciclos de la vida).

El trabajo realizado por Inés Dölz Blackburn es por muchos conceptos encomiable. Pero, sobre todo, por su rigor analítico y claridad expositiva. Asimismo, por el conocimiento que revela de las raíces europeas del romance y la poesía tradicional chilenos.

Análogo sentido crítico se manifiesta en el análisis comparativo de las llamadas "contaminaciones" de un texto con respecto de otro. Veamos lo que la autora de este estudio advierte ocurre con los romances de **La noche de San Juan** y **El conde Olinos**:

La noche de San Juan

Se levanta un pobre niño
la mañana de San Juan
a tomar agua dichosa
l'agua del río Jordán.

El conde Olinos

Madrugaba el conde niño
la mañana de San Juan
a dar agua a su caballo
a las orillas del mar.

O con **La noche de San Juan** y **El conde Arnaldos:**

La noche de San Juan

Se puso el niño a cantar
las aves que van volando
se paraban a escuchar

El conde Arnaldos

diciendo viene un cantar
las aves que van volando
el mástil vienen posar.

Especialmente grata es la lectura del capítulo sobre **Poesía tradicional de asunto y creación chilenos.** Hay aquí fragmentos de difundidas canciones chilenas, muchas de ellas cuecas o tonadas que forman parte del repertorio más auténtico: **La pollita, Veinticinco limones, La palomita, Yo vendo unos ojos negros, Corazones partidos, Abran quincha, Por un imposible muero, El rodeo, Cuando topea mi taita, El cuando** y otras. Lo mismo puede decirse del capítulo VI en el cual se incluyen las canciones de cuna o **rrurrupatas** chilenas.

Prueba de este aserto son las versiones comparadas (española y chilena) que de algunos textos reproduce en numerosas ocasiones. Leamos estos ejemplos, ilustrativos como ya se dijo, que son eficiencia de la perspicacia de la investigadora chilena:

Versión española

Por Dios, y Santa María
no me niegue la verdad
no me diga la mentira
si el que trata con mujeres
tiene la gloria perdida

** ** **

La virgen con San José
se juntaron en un día
la virge' andaba preñada
que dar paso no podía

** ** **

Bautizaron a Floripes
y con muy grande contento
y los desposan y los velan
y quedando en lazo estrecho
con su amado Gui de Borgoña

Versión chilena

Que me diga la verdad
no me diga la mentira
si el que duerme con mujer
se condena en la otra vida

** ** **

Caminan para Belén
San José y Santa María
la virgen andaba en parto
y caminar no podía

** ** **

Bautizaron la más hermosa
de todas las damas era
y en Gui de Borgoña espera
que la admita por esposa

** ** **

y en la pila misteriosa
hizo cristiana de fe

Ardua y prolija labor la de Inés Dölz Blackburn. Como ella misma lo dice, su investigación tropezó con grandes dificultades: revisar no pocos tomos de los **Anales de la Facultad de Filosofía y Educación de la Universidad de Chile;** explorar los campos más heterogéneos del folklore chileno —cuentos, supersticiones, adivinanzas, refranes—; realizar consultas en la Biblioteca Nacional de Santiago; acudir en reiteradas ocasiones a las bibliotecas especializadas del Congreso de Washington y de las universidades de Indiana, en Bloomington, y Texas, en Austin.

A la ya nutrida bibliografía sobre el tema de la poesía tradicional chilena, se suma, pues, este trabajo de Inés Dölz Blackburn, que está en la misma escrupulosa línea trazada por sus antecesores: los maestros Julio Vicuña Cifuentes y Yolando Pino Saavedra —este último objeto

del reconocimiento de la autora por su oportuna asesoría—, ambos autoridades indiscutibles en materia de folklore literario, y ambos, además, continuadores de la obra pionera de Ramón A. Laval.

R. D. C.

Ana M. de Benítez
Cocina Prehispánica
Biblioteca Interamericana Bilingüe 5
Ediciones Euroamericanas Klaus Thiele
México, 1974.
129 pp.

El libro denominado **Cocina Prehispánica** tiene el propósito, según palabras de su autora, de "contribuir al mejor conocimiento de la cocina mexicana, aceptar sus orígenes, tanto indígenas como españoles y situarla en el lugar que le corresponde en la gastronomía mundial" (p. 10)

En la introducción de la obra se indica que, "la cocina mexicana es, sin duda, como nosotros mismos, el producto del encuentro de dos pueblos, dos culturas dominantes" (p. 7)

Señala la autora, que para la investigación, recabó datos proporcionados por Cortés, Bernal Díaz del Castillo, Bernardino de Sahagún, Alfonso Caso, Dávalos Hurtado y Heriberto García Rivas.

La obra está escrita en inglés y español e ilustrada con dibujos tomados de originales precolombinos copiados fielmente por Rafael Ramos Villegas.

Ana M. de Benítez contempla en su libro una gran cantidad de comidas y bebidas tradicionales mexicanas, así como numerosas recetas culinarias. También se refiere a los aportes aztecas a la comida internacional.

El libro hace referencia, entre otras comidas y bebidas, a: las tortillas, los tamales, el **pulque**, los hongos alucinantes, los frijoles, las yerbas aromáticas, los chiles, los moles, los atoles, el chocolate, etc.

Constituye la obra reseñada un valioso aporte a los estudios de la culinaria popular americana, ya que no sólo constituye una compilación de recetas, sino también contiene interesantes datos de carácter histórico extraídos de cronistas y de investigadores contemporáneos. Por tales razones, es de suma utilidad para antropólogos e historiadores, así como el público en general, de manera especial para las amas de casa.

O.C.D.M.

Narria
Estudios de artes y costumbres populares
Universidad Autónoma de Madrid
No.14 (junio)
Provincia de Palencia, 1979
36 pp.

Esta revista, cuyo nombre significa "carretón de madera sin ruedas, para llevar arrastrando por terreno accidentado la hierba y otros productos agrícolas", viene siendo dedicada en cada una de sus ediciones a las provincias y comarcas de España. En números anteriores hemos leído importantes —y en gran medida desconocidas— referencias a las tradiciones españolas de Guadalajara, Lérida, Granada, León, Cuenca, Segovia, Huesca, Toledo, Logroño, Soria, Santander y Madrid. A veces sobre cerámica, otras sobre arquitectura popular, sobre dulces tradicionales, sobre cestería, sobre la elaboración del vino, sobre rejas de hierro, sobre calles y empedrados, sobre romerías, sobre fiestas, sobre música y danza, sobre juegos y juguetes.

En este número, **Narria** contiene estos estudios: "Introducción geográfica", por María del Carmen Medina S. Román; "Las casas de barro en tierras de campos", por M. Inmaculada Jiménez Arques; "**Las glorias**: derivación de los hipocaustos romanos", por María Pía Timón Tiemblo; "Los palomares en la tierra de campos palentina", por María Elisa Sánchez Sanz; "Tradiciones ganaderas de Antigüedad, un rincón del Cerrato palentino", por María Angeles González Mena; "La

cerámica popular de Astudillo", por María Luisa González Pena; "Dos juegos de bolos", por Alvaro Fernández de Gamboa; "Danzas palentinas", por Consolación González Casarrubios; "Claudio Corada, fabricante de rabeles en Aguilar de Campoo"; por el Grupo de excavación de la campaña de verano 1979, en Aguilar de Campoo; "El Museo local de Costumbres", por María Elisa Sánchez Sanz; y "Las canciones en la vida rural", por Silvia Cousteau.

Sin pretensión selectiva alguna, actuando más bien al azar, se recomienda la lectura de "Los palomares en la tierra de campos palentina", en donde hallamos datos reveladores sobre la vida de las palomas y, en especial, sobre el pasado y presente de los palomares. La tipología de estas construcciones —circulares, cuadradas, rectangulares y octogonales—, ilustrada con tres ejemplos fotográficos, descubre al lector los secretos de una arquitectura popular ligada a muy viejos hábitos y costumbres del pueblo español.

Igualmente aconsejable es la lectura de "Danzas palentinas", entre las que este artículo menciona algunas de antigua data: las de Cisneros, Frómista, Palenzuela y Saldaña. A la primera de las localidades nombradas corresponden las que se bailan en honor de la Virgen del Castillo (7, 8 y 9 de septiembre) y la jota. En Saldaña se rinde homenaje a la Virgen del Valle ante quien se ejecutan pasacalles acompañados de dulzaina, tamboril y castañuelas.

Según el autor de este estudio, es en Cisneros donde la danza tradicional mantiene todo su rigor y prestancia. Sin embargo, aunque la dulzaina y el tamboril han sido los instrumentos tradicionalmente usados para acompañar estas danzas, la escasez de dulzaineros en la actualidad ha obligado a sustituir al primero por el clarinete.

Otra de las investigaciones incluidas en este número de **Narria,** es la realizada colectivamente por el Grupo de excavación de la campaña de verano 1979, en Aguilar de Campoo. Se refiere a los rabeles y otros trabajos en madera que hace el maestro Claudio Corada, un hombre de 75 años de edad que empezó siendo pastor, luego fue molinero, galletero, albañil y finalmente tallador, desde que se "retiró" de aquellos oficios profesionales.

Hechos de madera de alisa, nogal o cerezo, los rabeles del maestro Corada requieren de piel de ternero nonnato para la tapa y el puente, y

de madera de salguera para el arco, que casi siempre tiene decoraciones.

La dulzaina es también un instrumento que el maestro Corada sabe hacer con sus manos. Tanto en la construcción de rabeles como de dulzainas, este pastor de otrora trabaja toda la mañana en el ático de su casa. Allí, ensimismado, se "entretiene" dando cima a una obra para la cual no tuvo más escuela que la "pastoril", como él mismo acostumbra decir, porque aprendió de un pastor las primeras técnicas. Mas su virtuosismo, nacido de una vocación descubierta tardíamente, es objeto de reconocimiento y elogio por quienes saben tocar sus rabeles y dulzainas.

C.A.L.F.

Ethnologie Françhaise
Revué de la Societé d'ethonologie française
publiée par le Centre d'ethnologie française
Nouvelle série, Tome 10, Número 1, janvier-mars
Paris 1980.
pp. 1-122.

Esta vez, la revista "Etnología francesa" trae interesantes artículos como el de Daniel Fabre, Jacques Lacroix y Gaston Lanneau quienes escriben un ensayo titulado "Des Lieux où l'on 'cause'... Système institutionel de l'oralité occitane" en el cual introducen una parte de la autobiografía de un joven campesino que relata la manera de ser de las veladas invernales, cuando los hombres en los talleres, un tanto ociosos hacían competencias orales, o dentro de las casas jugaban a las cartas, a las damas o a cualquier otro género de juegos; en tanto que, las mujeres hacían calceta y contaban toda clase de chismes, cuentos y noticias y, no teniendo mucho qué hacer, los volvían a repetir día tras día mientras los niños las escuchaban con suma atención.

Esto como un ejemplo para ilustrar ahora la oralidad dominante y se preguntan: ¿cómo situar entonces el texto oral de la cultura?: Los autores resaltan el hecho de que el texto oral no puede entenderse ni estudiarse en sí mismo, sino en concordancia con todo aquello que le

rodea: el campo de producción, de circulación y de consumo, de donde él emerge. El texto se nutre por medio de este contorno y, por otra parte, se expresa en un contexto preciso de comunicación (emisor-receptor).

Se presentan cuadros esquemáticos a fin de estudiar el campo institucional en el cual el texto oral existe. De esta manera, los autores, por medio de un análisis comparativo, estudian "cuentos tradicionales" de larga difusión internacional y de larga duración histórica.

Se realizan además, estudios de literatura oral de la región francesa del alto Languedoc en base al texto y la institución, el análisis elemental de elementos de unión o ligadura (establecer estructuras a través de items de validez no equívoca) y el análisis jerárquico.

"L'institution orphéonique en France du XIXe au XXe siècle" de Paul Gerbord es un estudio del orfeón musical; es decir, de sociedades corales e instrumentales que eran aproximadamente 10,000 a principios de este siglo, tanto en el medio rural como en el urbano. Se estudiarán entonces, el nacimiento de "cuerpos de música" civiles, de bandas musicales juveniles escolares y del canto coral. De este último se busca su origen de manera muy profunda; así —por ejemplo— se establece que la primera sociedad de canto coral que se fundó en Francia fue la de Aix, creada en 1812.

En este ensayo se ha investigado también, los orígenes de la enseñanza del canto en Francia, partiendo desde las escuelas primarias hasta llegar a las instituciones especializadas que forman sociedades de música, sea ésta, popular, coral o instrumental.

El autor señala asimismo que el desarrollo musical francés estuvo impulsado de gran manera por los concursos y los festivales. Se aclara también que, cuando las instituciones orfeónicas alcanzaron mayor éxito, se dio impulso a la emisión de una gran cantidad de literatura al respecto. Más tarde las sociedades de música se reagruparon en asociaciones departamentales y regionales.

Gerbord indica que el período de 1870-1914 fue sin duda el más próspero de la aventura orfeónica. Asimismo señala las crisis de las organizaciones musicales a partir del momento en el que la industria y los deportes atrajeron a los jóvenes; explica también cómo se reorganizaron las sociedades de música, cómo resucitaron las

federaciones departamentales y regionales y se juntaron en una federación nacional; igualmente, cómo más tarde, aproximadamente en 1935, las organizaciones sindicales fueron consideradas como un medio esencial en la estrategia de reestructuración de la música popular.

En la última parte de su artículo, titulada "desencanto" Gerbond opina que la mayor amenaza para desalojar a las sociedades musicales han sido las federaciones deportivas, el cine, las bandas de jazz, los discos y la radio.

Finalmente, el autor considera que para forjar en la juventud francesa un nuevo interés por la música sería necesario que fuera enseñada obligatoriamente, desde los primeros años escolares; pero indica que el Estado es indiferente al progreso real de los estudios musicales. "En definitiva, todos los problemas ante los cuales, el Estado se encuentra confrontado podrían ser arreglados si los poderes públicos se decidieran a crear una administración de la música popular como la que existe para las Bellas Artes propiamente dichas" (p. 40). Finalmente agrega que "la voluntad orfeónica se revela firme; ella expresa a su manera la necesidad de una democracia cultural real, a través de regímenes políticos que permanecen más sensibles al prestigio de las culturas elitescas, aristocráticas y burguesas que al de las culturas populares propiamente dichas". (p. 40)

Bernard Deloche escribe "Formaliser l'analyse stylistique pour une grammaire générative de la construction de sièges" que es un estudio formalista bastante complejo de la semiología del arte; es decir se estudiará un mueble, una silla a partir de tres tipologías: la descriptiva, la estilística y la individual. Se considera que la obra de arte tiene un status filosófico; uno puede hacer de ella un estudio de tipo científico.

"L'organisation sociale de la chasse en France et la signification de la pratique" escrito por Michel Bozon y Jean-Claude Chamboredon es un artículo que analiza la actividad de la caza en Francia indicando que ésta se puede estudiar no sólo como una práctica de esparcimiento, sino también según tres puntos de vista: el psicológico, el etnográfico y el folklórico. Así, dentro del campo de la psicología se utiliza el psicoanálisis para estudiar aspectos tales como la crueldad, el sadismo, el instinto de muerte, la pasión de destruir, etc. Desde el punto de vista

folklorista se estudiarán las técnicas (técnicas de cuerpo, útiles, técnicas de captura, etno-zoología y etno-botánica). Pero el ensayo gira alrededor de la organización social, las clases sociales y la propiedad de la tierra ante todo.

Se hace referencia a la formación de sociedades comunales de caza que buscan defender su territorio de cazadores foráneos que vienen del ambiente urbano, además dichas sociedades detentan otras funciones internas, como la organización del derecho de caza, la actividad reglamentaria de la sociedad, etc. "La sociedad de caza constituye pues la presión social organizada de cazadores sobre los propietarios locales a los cuales ella recuerda la existencia de derechos de uso." (p. 68).

El estudio es interesante ya que aclara que "las sociedades comunales de caza son grupos de presión particularmente complejos ya que ellas defienden a la vez los intereses de los cazadores rurales contra los zacadores urbanos, los intereses de los cazadores de una comunidad contra aquellos de las comunidades rurales vecinas, los intereses de los cazadores contra aquellos de los propietarios y de los explotadores agrícolas de una parte, y de la otra contra otras categorías de usuarios de la naturaleza cuyas reivindicaciones comienzan a cristalizarse y que se individualizan en la percepción social."

Bozon y Chamboredon analizan con detenimiento la forma de tenencia de la tierra en aquellas regiones propicias a la caza —principalmente en el sur de Francia— y la relación que ésta tiene con los cazadores, sean éstos originarios de la región (nativos de la comunidad), residentes o extranjeros y sus derechos sobre el terreno y la presa.

El artículo explica también que, así como hay sociedades de caza comunales, las hay también privadas, o sea, las integradas por la clase burguesa que aparecieron y fueron dominantes a lo largo del siglo XIX. Estas sociedades de caza privadas acostumbraban tener invitados de diferentes clases en sus días de caza.

Por otra parte se da a conocer que, ya que la caza es un oficio de hombres, implica para los más jóvenes un rito de iniciación para entrar en la sociedad masculina adulta. La caza popular es expresión de los valores viriles. Además, la caza estrecha los vínculos comunales, ya que se realiza en equipo. Los equipos tradicionales están formados

por miembros de la misma familia y amigos de la infancia. La caza individual es sólo para los ancianos que ya no pueden ir al mismo ritmo que el resto del grupo y que por lo tanto sus presas son de menor prestigio social, como faisanes, conejos, perdigones, etc.

El estudio de la caza se complica aún más en la medida en que debe tomarse en cuenta el número de miembros del equipo, la clase de perro o jaurías que los acompañan, el tipo de presa, el líder que dirige al grupo y su condición de resistencia física y mental. La caza también genera cierto género de discusiones viriles: acerca de los perros y las armas, chanzas picarescas, historias de la caza, etc. Asimismo los autores hacen notar que el mismo funcionamiento de la caza en equipo establece dos tipos de relaciones: de cooperación (con los miembros del grupo), y de rivalidad (con los otros grupos) y explica la ambivalencia de relaciones entre cazadores. "La caza es uno de los dominios de expresión privilegiada de los valores de honor, uno de los terrenos donde se expresan las divisiones profundas de la sociedad lugareña." (p. 79).

Se expresa además, que el rito festivo mayor que pueda existir es el banquete de cazadores, el cual es mejor cuando la presa obtenida es de más prestigio, o sea cuando es más grande y difícil de cazar —un jabalí por ej.— Tales banquetes son amenizados con extraordinarias historias acerca de la caza. Antaño, estos relatos eran más serios, de carácter épico, ahora son ante todo, jocosos. Con esto se da a entender que las sociedades comunales de caza van más allá de la caza propiamente dicha, ya que organizan también, bailes, loterías, partidas de barajas y otras actividades secundarias. Es relevante notar que en estas sociedades hay una fuerte división del trabajo entre los sexos, la caza es una de las raras actividades que se define aún exclusivamente (junto al servicio militar) como dominio masculino; aunque también, ciertos deportes.

"La importancia conferida a la caza en la cultura meridional, su relación con el culto a las armas, se explica pues, más por razones culturales que por razones éticas o políticas (belicismo, autoritarismo, según ciertos estereotipos)." (p. 81).

Por último Bozon y Chamboredon estudian las transformaciones de la caza y el proceso social de abstracción; analizan también la

influencia que sobre los cazadores han tenido los ecologistas y las "reuniones de opositores de la caza."

El último artículo de la revista "Les femmes de Cazelles jouent aux quilles" escrito por Giordana Charuty y Claudine Fabre-Vassas es un interesante artículo que narra la manera en que las ancianas de Cazelles (de sesenta a ochenta años) se organizan los días domingos para jugar a los bolos —un juego en vías de extinción— en los patios de las casas o en las calles, mientras que los hombres de la comunidad las observan; aunque también existen los partidos mixtos de mujeres contra hombres.

Para las autoras, el juego de bolos (quilles) de Cazelles presenta un doble interés: primero, es un hecho costumbrista tradicional y, segundo, se presenta hoy como la afirmación de la comunidad de las mujeres que viven aún en el pueblo en busca de una identidad colectiva. Por otra parte, este juego entra en el círculo de la vida de estas personas: juego, religión y trabajo. Si se establece una jerarquía entre estas 3 actividades, la religión queda de último, es decir es la menos importante.

En resumen, el juego de bolos implica muchas cosas, entre ellas, la existencia de una líder que tiene más conocimientos sobre el asunto, la integración de otras mujeres más jóvenes o que van envejeciendo, la utilización de un vocabulario especial para referirse al juego, la integración de la comunidad, ya que hombres adultos y niños se inmiscuyen en la partida mientras los demás observan y finalmente, el juego brinda un acceso de identificación cultural.

Y con esto, termina un tomo más de la valiosa e interesante revista Etnología francesa que, con sus aportes, contribuye a los conocimientos de la Antropología en general, y particularmente a aquellos propios de las tradiciones populares.

C. D. F.

Medicina Tradicional
Centro de Estudios Económicos y Sociales del Tercer Mundo
Coordinación de Medicina Tradicional y Herbolaria
(IMEPLAM)
Vol. II - No. 7
México, 1979
72 pp.

Dedicada a la divulgación científica y cultural que comprende aspectos de investigación histórica, antropológica, botánica, química y médica, y vinculada al estudio de las medicinas tradicionales del mundo, esta revista constituye uno de los escasos y meritorios ejemplos de publicaciones especializadas en medicina popular, indispensables en países como los comprendidos dentro del área mesoamericana.

La nota editorial que abre este número, referida a la medicina popular africana, incluye un texto tomado de uno de los documentos de trabajo de la Organización Mundial de la Salud (**Promoción y desarrollo de la medicina tradicional**, serie Informes Técnicos 622 - O.M.S., Ginebra, 1978) que trae esta ilustrativa definición: "Se entiende por medicina tradicional la suma de todos los conocimientos téoricos y prácticos, explicables o no, utilizados para diagnóstico, prevención y supresión de trastornos físicos, mentales o sociales, basados exclusivamente en la experiencia y la observación, y transmitidos verbalmente o por escrito de una generación a otra".

Bajo el signo de este concepto, **Medicina Tradicional** ofrece al lector de sus páginas los siguientes artículos: O. O. Odebiyi, "La medicina popular yoruba", que versa sobre sus antecedentes históricos, los métodos y las prácticas del sistema tradicional, la preparación de los medicamentos y su administración, y, finalmente, la combinación de la práctica médica tradicional con la terapia moderna; Eduardo Medina, "Curanderismo chiapaneco: las actividades de don Javier", trabajo que se ocupa de la vida y quehaceres de un curandero nacido en Chiapa de Corzo, Chiapas; Virginia Mellado, "Magnolia (**Magnolia grandiflora**), Yoloxochitl (**Talauma mexicana**"; Montserrat Gispert y otros, "Un nuevo enfoque en la medicina etnobotánica en México", estudio

en equipo acerca del conocimiento y uso de las plantas en una comunidad asentada en Balzapote, Veracruz, zona cálido-húmeda del sureste de México; Abigaíl Aguilar, "El herbario y las plantas medicinales". A estos artículos se suman un reportaje sobre el Jardín Botánico de Plantas Medicinales del Estado de Morelos, un brevísimo informe acerca del Seminario de medicina tradicional que se celebró con el auspicio del Instituto Nacional de Antropología e Historia (Regional de Oaxaca); y una sección bibliográfica en que se reseñan las obras recién aparecidas en materia de tradiciones medicinales.

R. D. C.

Folklore Americano No. 27
Instituto Panamericano de Geografía e Historia
Organismo especializado de la OEA
Editorial Libros de México S. A.
México, 1979
229 pp.

El presente volumen de **Folklore Americano** contiene una serie de ocho artículos sobre investigaciones antropológicas y folklorológicas acerca del área pampeana argentina, realizadas por un equipo de investigadores del Instituto Nacional de Antropología con sede en Buenos Aires. Dichas investigaciones se llevaron a cabo de 1976 a 1977. Contiene lo siguiente: "Preámbulo", por Celso A. Lara Figueroa; "Presentación"; "Formas culturales tradicionales en el área pampeana"; "Evolución demográfica y económica de los pagos de Areco y Tuyú", por Mónica Marta Cramwell; "Etnohistoria Bonaerense", por Ricardo L. J. Nardi; "Actividades rurales en el pago de Tuyú", por Manuel María Rocca; "Formas tradicionales de la medicina vigentes en el área pampeana", por Silvia Perla García y Sara Josefina Newberry; "los espectáculos de destreza campera en el Tuyú", por Catalina Saugy; "Dos aspectos de la tradición en San Antonio de Areco", por Martha Blache; "El Término: aportes musicológicos para su estudio", por Ercilia Moreno Chá; una sección de reseñas bibliográficas y una de noticias.

Se inicia la serie de artículos con una presentación en la cual se

explica el propósito de las investigaciones que es conocer ciertos rasgos tradicionales característicos del área pampeana. En esta introducción se indica el área geográfica investigada: dos partidos de la provincia de Buenos Aires: General Madariaga y San Antonio de Areco.

El artículo de Mónica Marta Cramwell tiene por objeto presentar el marco geográfico de la investigación y utiliza como materiales básicos los repertorios estadísticos de datos demográficos y económicos con el propósito de conocer la ocupación del suelo.

Ricardo L. J. Nardi contribuye a la investigación del área con el trabajo denominado "Etnohistoria Bonaerense", cuyo propósito, según palabras del autor, es "presentar un panorama histórico del contacto cultural entre españoles e indígenas en el territorio de la actual provincia de Buenos Aires" (pág. 53).

En el artículo denominado "Actividades rurales en el pago del Tuyú", Manuel María Rocca señala la vigencia de ciertas prácticas rurales, así como destaca la importancia actual del caballo en las actividades ganaderas: su amansada y adiestramiento; su utilización en la vida diaria del campesino; las formas tradicionales para curar el ganado y la vigencia de las carreras de campo (práctica de raigambre muy antigua).

Silvia Perla García y Sara Josefina Newberry escriben un interesante trabajo sobre "Las formas tradicionales de la medicina vigentes en el área pampeana" el cual se refiere a los elementos vigentes de la medicina tradicional: sus profesionales; las enfermedades que trata el curandero; los medicamentos (hierbas, otros elementos y los que presentan elementos mágico-religiosos).

"Los espectáculos de destreza campera en el Tuyú", artículo escrito por Catalina Saugy tiene el propósito de analizar "los espectáculos y fiestas masivas basados en exhibiciones de destreza del hombre de campo, con un gran énfasis de tipo gauchesco tradicionalista" (pág. 121).

Martha Blache aporta a la investigación del área pampeana un importante estudio que tiene el propósito de "constatar cómo en San Antonio de Areco (provincia de Buenos Aires) conceptualizan y vivencian algunos aspectos culturales tradicionales" (pág. 163).

Ercilia Moreno Chá contribuye a enriquecer los estudios de etnomusicología argentina con la investigación sobre una especie musical:

el término, ya desaparecida, escasamente cultivada por unos pocos guitarristas de la zona de Areco.

La Revista contiene la acostumbrada sección de Reseñas Bibliográficas y la de Noticias. Esta última trae informaciones sobre la fundación del Centro de Investigaciones Folklóricas de la Universidad Nacional de Cajamarca, Perú; y acerca de las Recomendaciones de la "Conferencia Internacional de la ONU sobre discriminación contra las poblaciones indígenas —1977— de las américas."

Todos los artículos contenidos en el número 27 de **Folklore Americano** constituyen valiosos aportes para el conocimiento de la cultura popular del área pampeana argentina.

O. C. D. M.

Western Folklore
California Folklore Society
Volumen XXXVIII, Número 1
Los Angeles, 1979
143 pp.

El contenido de este volumen es el siguiente: Editorial, por William A. Wilson; "The Folk Riddle: a redefinition of terms", por Thomas A. Green y W. J. Pepicello; "Body Imagery in the Tamil Proverbs of South India", por Brenda E. F. Beck; la sección de Topics & Comments y la de Book Reviews.

Se inicia la revista con las consideraciones del nuevo editor acerca de la misma, así como de sus artículos. Señala que en esta nueva etapa sus páginas permanecerán abiertas a todas las investigaciones teóricas y metodológicas bien fundamentadas y a los artículos escritos con un estilo claro, que merezcan ser publicados.

El artículo de Thomas A. Green y W. J. Pepicello se refiere a las adivinanzas. Los autores afirman que los estudios sobre éstas se han basado en análisis de dos tipos: el primero que trata de la estructura gramatical de la adivinanza; y otro que se refiere a aspectos cognoscitivos de la misma, como sus funciones psicológicas, sociológicas e intelectuales. Sugieren un nuevo método de análisis basado en la interpretación lingüística de las adivinanzas.

Brenda E. F. Beck trata acerca de algunos proverbios y adivinanzas que se refieren a diversas partes del cuerpo humano tomados de la cultura Tamil al sur de la India.

Los dos artículos contenidos en el presente número de **Western Folklore** constituyen valiosos aportes para conocer aspectos importantes de las adivinanzas y los proverbios.

O. C. D. M.

Boletin de Información
Centro Interamericano de Artesanías y Artes Populares
No. 1 — enero-abril
Cuenca, Ecuador, 1979
28 pp.

Dirigido por Gerardo Martínez Espinosa y con la asesoría técnica de Daniel Rubín de la Borbolla, empezó a editarse este boletín informativo en cuya página editorial leemos: "El CIDAP conoce que no está solo en este campo y confía en los organismos públicos y privados que en el Continente han iniciado trabajos serios y que ojalá pronto sean coordinados; en los especialistas que siguieron cursos en Cuenca y Bogotá y que hoy trabajan en la dirección de políticas artesanales, en la promoción y en la docencia; en los investigadores y educadores que saben el hondo significado que tiene lo producido por las manos del hombre americano. El CIDAP confía, sobre todo, en los artesanos que intuitiva y bravamente siguen modelando con sus manos la imagen plástica de países que se nutrieron en ricas venas culturales de varios Continentes."

El contenido de esta publicación es el siguiente: Juan Cordero Iñiguez, "Investigaciones bibliográficas sobre artes populares"; Patricio Muñoz Vega, "Investigaciones de la arquitectura popular en las provincias del Azuay y Cañar"; Henry Raymont, "Discurso en el acto de inauguración del primer curso interamericano de diseño artesanal en

Bogotá, julio 3 de 1978"; Daniel F. Rubín de la Borbolla, "Asegurada la supervivencia de la vicuña"; Claudio Malo González, "Organizaciones artesanales y de artes populares" y algunos textos en que se omite el nombre de sus autores: "El CIDAP informa"; "Censo artesanal, objetivos y metodología"; "Informe del grupo asesor de la primera reunión técnica sobre educación y cultura popular tradicional"; "El CIDAP y los exbecarios"; "Bibliografía sobre cerámica".

En la parte interior de la contratapa, este boletín reproduce, dentro de una especie de sección que parece será permanente —**El escritor y el artesano**—, una estupenda prosa poética de Pablo Neruda sobre los "poetas de los pueblos". Tomemos un fragmento: "Mientras los poetas se encerraron en los laboratorios, el pueblo siguió cantando con su barro, con su tierra, con sus ríos, con sus minerales. Produjo flores prodigiosas, sorprendentes epopeyas, amasó folletines, relató catástrofes. Celebró a los héroes, defendió sus derechos, coronó a los santos, lloró a sus muertos. Y todo esto lo hizo a pura mano. Estas manos fueron siempre torpes y sabias. Fueron ciegas, pero rompieron las piedras. Fueron pequeñas, pero sacaron los peces del mar. Fueron oscuras, pero buscaban la luz".

Bienvenida esta nueva publicación, a la que auguramos larga vida.

R. D. C.

Boletín de Información
Centro Interamericano de Artesanías y Artes Populares
No. 2 – mayo-agosto
Cuenca, Ecuador, 1979
28 pp.

"El respeto a lo pueblos debe comenzar por el respeto a su cultura como base fundamental para lograr una auténtica paz mundial". Con estas palabras de Amadou Mathar M'Bow, director general de la UNESCO, Claudio Malo González encabeza el editorial de este número del **Boletín de Información,** dedicado a destacar la importancia que tiene la actividad del CIDAP en el campo de la preservación y robustecimiento de las artes y artesanías populares. No es mediante discursos o declaraciones conmovedoras —comenta el editorialista—, "sino a través de la investigación, sin la cual no es factible tomar acciones seguras, la docencia que pretende preparar intelectual y técnicamente a aquellas personas que de una manera u otra tienen que ver con la cultura popular y la educación cuya finalidad es conseguir un mayor aprecio de las manifestaciones culturales de los pueblos, un sentido de autorrespeto y sano orgullo en los artesanos y artistas populares, y la presencia de esos valores en otras regiones del mundo", que el CIDAP ha aceptado el reto de sus propios programas.

Los trabajos que completan el contenido de esta publicación difieren en su temática y ofrecen al lector un campo variado de interés: Juan Cordero Iñíguez, "Investigación etnohistórica sobre artesanías y artes populares", referido a un modelo de investigación etnohistórica sobre artesanías y artes populares en el período hispánico (1557-1822), concebido como proyecto piloto para estudiar la antigua jurisdicción de Cuenca, Ecuador; Juan Martínez B., "La pintura popular mural en las provincias de Azuay y Cañar", texto que tuvo como fuentes primeras los archivos del inventario del patrimonio artístico y monumental de la Casa de la Cultura y la información proporcionada por conocedores de esta clase de pintura (religiosa, no religiosa y decorativa) y que constituye un esfuerzo orientado a sentar las bases científico-técnicas para futuras investigaciones análogas en América Latina; Daniel Rubín de la Borbolla, "Programa de desarrollo artesanal en Haití", que consiste en una aplicación de la nueva ley que rige las actividades artesanales en ese país y el texto legal mismo; Dora B. Canelos, "Educación y cultura popular", que, entre otros aspectos, trata el de la necesaria participación de la universidad, la educación media y la escuela primaria en la investigación, recolección y aplicación del folklore, respectivamente, a fin de forjar "pueblos fuertes y distintos con las categorías propias de su ancestro y de las responsabilidades de esta hora de la historia de América"; Daniel Rubín de la Borbolla, "El futuro de la vicuña", referido a un programa destinado a resolver el problema de la superpoblación de vicuñas en Pampa Galeras, Perú, país en el que un censo de 1979 reveló la existencia de 65,000 vicuñas desde Ancash hasta la frontera sur; René Durán, "El servicio de información del

CIDAP", breve nota en que su autor alude a los servicios y productos (apoyar y orientar las investigaciones, prestar asistencia a los cursos y seminarios que organiza periódicamente el Centro; bibliografías analíticas, índices, fichas catalográficas, fichas de datos, listas de adquisiciones, elaboración de microfichas) que presta esta unidad. Este número contiene también una reseña del Concurso nacional de la cerámica de Tlaquepaque, Jalisco, ganado por Angel Carranza, y una "Bibliografía sobre textiles e indumentaria", muy completa, que, no obstante —valga este dato no como crítica sino como aporte—, omite las dos ediciones de Carmen Neutze de Rugg, **Diseños en los tejidos indígenas de Guatemala**, Guatemala: Editorial Universitaria, 1974, 150 pp. ilus. y Carmen Neutze de Rugg, **Diseños en los tejidos indígenas de Guatemala**, Guatemala: Centro de Estudios Folklóricos, Universidad de San Carlos de Guatemala, Colección Problemas y Documentos, Editorial Universitaria, 1976, 107 pp. ilus.

En la contraportada interior, que es una novedosa sección —**El escritor y el artesano**—, se reproduce la "canción de los indios tejedores", de Jorge Carrera Andrade.

R. D. C.

Boletín de Información
Centro Interamericano de Artesanías y Artes Populares
No. 3 (entrega extraordinaria) – octubre
Cuenca, Ecuador, 1979
28 pp.

El editorial de este número, que trae una serie de consideraciones acerca del diseño artesanal, lo escribe Gerardo Martínez Espinosa, quien, entre otras cosas, dice allí: "El diseñador artesanal llega, pues, a cumplir una tarea muy importante: multiplicar las aplicaciones de la solución práctica tradicional, actualizarla, ponerla en función, tomando la riqueza de las tradiciones como filón que representa el compendio de la sabiduría y la respuesta estética de incontables generaciones". "Por ello —sigue diciendo Martínez Espinosa— el CIDAP ha querido publicar este número extraordinario de su **Boletín Informativo** como muestra de lo realizado por los alumnos arquitectos, artesanos, diseñadores, y de lo enseñado por los profesores. . . "

El resto del número incluye estos textos: Osmar Arroyo Arriaga, "Sistemas de diseño", en cuyo contenido el autor se ocupa, además de hacer otras consideraciones, de explicar lo que entiende por **intelecto, emotividad, imaginación** y **artesanía**, aspectos básicos —afirma— que integran el diseño; Renzo Fajardo, "Evolución artesanal y diseño", que tiene como punto de partida esta concepción del diseño: ciencia con exactitud y rigor, área del conocimiento humano que emplea estrategias y métodos, prefabrica procedimientos e investiga los límites de las convergencias, las divergencias y las transformaciones; Claudio Malo González, "Ambiente, cultura y diseño", dedicado a estudiar algunos temas muy concretos: el **Homo habilis**; el **habitat**: diseño y ecología; la cultura y sus artefactos; estructura social, valores, creencias y diseño; cambio cultural y reordenamiento del diseño; el diseñador en la sociedad urbana-industrial; y el diseñador y el antropólogo; Carlos Rojas, "El diseño y su problemática", entre cuyas consideraciones hallamos esta: "El diseño no es un fenómeno aislado o periódico en el hombre. Es una actitud permanente. La vida cotidiana y la necesidad son los campos de actividad propios del diseño. Diseño es el rito y la actividad de la vida. Objeto, gesto, sonido, pensamiento, son algo inseparable del hombre, de su naturaleza, su proceso y su tecnología."; Daniel F. Rubín de la Borbolla, "Etnohistoria y diseño artesanal", que explica cómo el diseño es tan antiguo como la cultura misma y tan indispensable en la creación y elaboración de todos los productos para el funcionamiento armónico y positivo de la vida material y espiritual del hombre, motivo por el cual —concluye Rubín de la Borbolla—, con toda esa riqueza el CIDAP se interesa hoy en perfeccionar las técnicas de investigación, en recomendar toda la información arqueológica e histórica para conocer mejor el contenido teórico, experimental y aplicado del diseño, a través del tiempo y del espacio; Alfonso Soto Soria, "Diseño, artesanía, industria", artículo que, después de resumir en pocas palabras el largo proceso histórico del diseño, la artesanía y la industria, se cierra con afirmaciones como

esta: "En la actualidad, la competencia comercial establecida entre artesanía e industria, ha relegado a la producción artesanal la elaboración de objetos folklóricos atractivos a un turismo ávido de recuerdos de viaje, y a la producción de objetos falsamente decorativos que ha perdido casi por completo su concepto de satisfactor y que inunda las tiendas de aeropuertos y curiosidades típicas en todos los países productores, y son pocos ya los artesanos que siguen produciendo objetos útiles, eficientes y necesarios para el ser humano". Y como esta otra: "Es por esta razón, que se están dando las bases para la implantación de cursos especializados que permitan establecer los patrones operativos de una acción que genere la integración de la actividad del diseñador en las artesanías, sin que esta acción altere el carácter tradicional inherente a las mismas y que ayude al atesano a alcanzar una realización en su obra que es necesaria en un mundo cada vez más uniforme y enajenado." Como en números anteriores, el **Boletín de Información** contiene también otra clase de noticias útiles al lector: sobre el II curso interamericano del diseño artesanal (nómina de las instituciones y alumnos participantes y programas de asignaturas impartidas) y algunas opiniones de los exbecarios asistentes al aludido curso.

En la contraportada interior —sección titulada **El artesano**—, la publicación reseñada nos ofrece esta vez fragmentos de "las ocupaciones degradadas", del poeta Efraín Jara Idrovo.

C. A. L. F.